

Confronto fra la legge provinciale vigente, la proposta di legge dell'Iniziativa e altre

strumenti e procedure	LP 18 novembre 2005, n. 11 (modificata nel 2009)	disegno di legge dell'Iniziativa (attualmente in attesa di trattazione in Consiglio provinciale come iniziativa popolare del 2013)	Disegno di legge Amhof/Foppa/Noggler 1a commissione legislativa edizione ottobre 2016	osservazioni dell'Iniziativa per più democrazia
1. petizione	non prevista	Tutte le cittadine e cittadini italiani e dell'Unione europea residenti in provincia di Bolzano possono presentare un'istanza al Consiglio o alla Giunta provinciali, e hanno diritto a una sua trattazione e risposta entro un termine stabilito.	Non prevista	potere d'indirizzo
2. iniziativa popolare (su un disegno di legge presentato)	<ul style="list-style-type: none"> • almeno 3 promotori/promotori • 8.000 firme • entro 4 mesi • il Consiglio provinciale può approvare il disegno, modificarlo o respingerlo • trattazione entro 1 anno 	<ul style="list-style-type: none"> • su un disegno di legge formulato in modo appropriato, o su una proposta d'abrogazione (anche parziale) di una legge • min. 20 promotrici/promotori • 2.500 firme • entro 6 mesi • il Consiglio provinciale può approvare il disegno senza modifiche, modificarlo o respingerlo • trattazione entro 1 anno 	<ul style="list-style-type: none"> • Almeno 3 promotori • 8.000 firme • in 4 mesi • il disegno di legge può essere recepito, modificato e respinto dal consiglio provinciale • trattazione entro 1 anno 	potere d'indirizzo nella LP n. 11: devono essere indicati il necessario finanziamento e le modalità di copertura dei costi
3. referendum consultivo	<ul style="list-style-type: none"> • può essere disposto dal Consiglio provinciale a maggioranza assoluta su un disegno di legge, prima che questo sia approvato 	<ul style="list-style-type: none"> • dalla maggioranza assoluta del Consiglio provinciale • o da 20 promotrici/promotori + 5.000 firme (entro 3 mesi) • o da 2/3 della Giunta provinciale • su ogni materia di competenza di Consiglio e Giunta provinciali • può svolgersi anche in parti della provincia 	<ul style="list-style-type: none"> • Von einem Drittel der Landtagsabgeordneten +1 • oder von 3 PromotorInnen + 8.000 Unterschriften (innerhalb 4 Mo wie bei VB?) Zu allen Gegenständen (ausgenommen jene im Ausschlusskatalog), die in der Zuständigkeit des	potere di consultazione

	<ul style="list-style-type: none"> • non vincolante 	<ul style="list-style-type: none"> • anche su diverse proposte con possibilità di scelta • non vincolante 	<p>LT und der LR liegen und bei letzterer sofern Beschluss nicht älter als ein Jahr (siehe eigenes Verfahren unter 5. bestätigende/ ablehnende Volksabstimmung) liegen</p> <ul style="list-style-type: none"> • Nicht bindend 	
<p>4. referendum propositivo/ abrogativo (iniziativa popolare)</p>	<ul style="list-style-type: none"> • 30 promotrici/promotori • 13.000 firme • entro 4 mesi (abrogativo) risp. 3 mesi (propositivo) • per introdurre un disegno di legge da essi proposto o per abrogare una legge vigente 	<ul style="list-style-type: none"> • 20 promotrici/promotori • 10.000 firme • entro 6 mesi • può essere disposto da almeno 10 Consigli comunali • per l'introduzione/abrogazione/modifica (anche parziale) di una legge, di un atto amministrativo d'interesse provinciale o circondariale, di una norma d'attuazione, di un piano di settore, o per deliberare su una semplice proposta riguardante una regolamentazione di legge • Se il numero di firme raccolte non basta per il referendum ma basta per l'iniziativa popolare, la proposta può essere presentata in quella forma. • Il Consiglio ovvero la Giunta provinciali possono formulare entro 180 giorni una controproposta, che sarà posta contestualmente in votazione. C'è anche la possibilità (art. 23) della cosiddetta iniziativa popolare indiretta, cioè su un oggetto già presentato come iniziativa popolare 	<ul style="list-style-type: none"> • 3 PromotorInnen • von einem Drittel der Landtagsabgeordneten +1 • 8.000 Unterschriften • innerhalb 4 Mo (?) • zur Einführung eines von ihnen vorgeschlagenen Gesetzentwurfes oder zur Abschaffung eines geltenden Gesetzes 	potere deliberativo
<p>5. referendum</p>	Non previsto in questa legge; previsto solo in	<ul style="list-style-type: none"> • su leggi del Consiglio provinciale, norme d'attuazione, atti amministrativi (delibere) 	<ul style="list-style-type: none"> • Mit der bestätigenden Volksabstimmung entscheiden die Bürgerinnen und Bürger 	potere deliberativo

<p>confermativo/ abrogativo</p>	<p>base alla legge provinciale n. 10/2002 per le leggi provinciali di cui all'articolo 47 dello Statuto d'autonomia (leggi sulla forma di governo, legge elettorale, legge sulla democrazia diretta...). È ottenibile da 7 consigliere/consiglieri provinciali o con ca. 8.000 firme se la legge è stata approvata a maggioranza assoluta. Se la legge è stata approvata a maggioranza dei 2/3: 26.000 firme. Non è previsto il quorum.</p>	<p>della Giunta provinciale, e proposte della Provincia al Consiglio regionale per la modifica dello Statuto d'autonomia</p> <ul style="list-style-type: none"> • entro 20 giorni dalla pubblicazione almeno 300 elettrici/elettori chiedono il referendum. Al contempo, entro il settimo giorno si costituisce un comitato promotore con 20 componenti • Una commissione verifica la procedibilità della richiesta • 7.500 firme entro 3 mesi (45 giorni se si tratta di delibera della Giunta provinciale) • la Giunta provinciale può deliberare a maggioranza dei 2/3, motivando la decisione, che una sua delibera entri immediatamente in vigore per ragioni di particolare urgenza • C'è il caso particolare di un referendum obbligatorio (art. 20, comma 3, su una legge originatasi in seguito a una semplice proposta - vedi iniziativa popolare) 	<p>darüber, ob ein vom Landtag erlassenes Gesetz in Kraft treten soll oder nicht. Ausgenommen sind Gesetze, die mit Zweidrittelmehrheit beschlossen worden sind. Das Landesgesetz Nr. 10/2002 wird für die bestätigende Volksabstimmung nicht angewandt.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Mit der bestätigenden Volksabstimmung befinden die Bürgerinnen und Bürger unverbindlich über einen von der Landesregierung gefassten Beschluss bevor dieser in Kraft getreten ist. Beschlüsse der Landesregierung, die entweder Erstinvestitionen im Ausmaß von 0,5 Prozent des Landeshaushaltes oder jährliche Laufkosten von 0,5 Promille des Landeshaushaltes (= 28 Mio), jeweils auf das letzte abgeschlossene Haushaltsjahr berechnet, zum Inhalt haben, treten grundsätzlich erst nach 15 Tagen nach Veröffentlichung in Kraft. In dieser Zeit können 200 in die Wählerlisten des Landes eingetragene Bürgerinnen und Bürger einen Antrag auf Aussetzung einreichen. Wird dieser von der Richterkommission als zulässig erklärt, so wird der entsprechende Beschluss der Landesregierung für 6 Monate ausgesetzt. Werden in dieser Zeit 8.000 Unterschriften für eine beratende Volksbefragung oder 2.000 für einen Bürgerrat gesammelt, so erfolgt die entsprechende Einberufung. Nach Abhaltung von Volksbefragung oder Bürgerrat muss die 	
--	---	---	---	--

			Landesregierung innerhalb der oben genannten Frist von 6 Monaten den Beschluss noch einmal fassen.	
6. iniziativa da parte di Comuni	non prevista	Almeno 10 Consigli comunali rappresentanti almeno 1/10 della popolazione possono, insieme, sottoporre a plebiscito una proposta di legge approvata da ognuno di essi a maggioranza assoluta.	Nicht vorgesehen	
7. referendum in parti della provincia	non previsti	<p>Ogni genere di referendum su atti amministrativi può anche svolgersi solo in una parte della provincia, se la misura interessa soprattutto quel territorio.</p> <p>Tali atti amministrativi devono prevedere uscite superiori a un importo stabilito, riguardare progetti di rilevanza ambientale o piani di settore per lo sviluppo urbanistico, o essere stati dichiarati d'interesse provinciale.</p> <p>Questa limitazione non riguarda il referendum consultivo.</p> <p>Il referendum deve svolgersi in almeno 10 comuni, o in comuni in cui risieda almeno il 10% della popolazione della provincia.</p>	Nicht vorgesehen	

<p>8. commissione per la verifica dell'ammissibilità e procedibilità di un referendum</p>	<ul style="list-style-type: none"> • la commissione è composta da tre giudici sorteggiati, che esaminano legittimità giuridica e costituzionalità delle proposte • se la commissione ha riserve sull'ammissibilità, entro 20 giorni i presentatori possono integrare o riformulare la richiesta 	<ul style="list-style-type: none"> • la commissione è composta da: <ul style="list-style-type: none"> ○ presidente del Consiglio provinciale ○ difensora/difensore civico ○ una persona nominata d'intesa fra presidente del Consiglio provinciale e presentatrici/presentatori della richiesta • si può fare ricorso contro la decisione della commissione 	<ul style="list-style-type: none"> • Kommission besteht aus drei, nach den Zufallsprinzip ausgewählten Richtern, die die Vorschläge auf ihre gesetzliche Rechtmäßigkeit und Verfassungskonformität prüfen • Die Antragsteller können eine nicht öffentliche Anhörung verlangen • Wenn die Kommission „Vorbehalte“ bezüglich Zulässigkeit hat, können die Antragsteller innerhalb von 10 Tagen den Antrag ergänzen oder neu formulieren. 	<p>La commissione non dovrebbe essere nominata ad hoc ma per l'intera legislatura. Secondo pareri giuridici affidabili una commissione di giudici è anticostituzionale, perché la Provincia non può ricorrere a personale dello Stato. Sono illegittimi anche i suoi giudizi sulla costituzionalità di una richiesta.</p>
<p>9.</p>	<ul style="list-style-type: none"> • nel competente 	<ul style="list-style-type: none"> • nel competente ufficio comunale 	<ul style="list-style-type: none"> • Im zuständigen Gemeindeamt 	

raccolta delle firme	<ul style="list-style-type: none"> ufficio comunale per strada, autenticate da rappresentanti politici o funzionari incaricati 	<ul style="list-style-type: none"> per strada, autenticate da rappresentanti politici o funzionari incaricati da cittadine/cittadini incaricati, entro 3 giorni su propria richiesta, dal sindaco dell'autenticazione nel proprio comune. Queste cittadine/cittadini si assumono la responsabilità penale per la validità delle autenticazioni raccolta elettronica delle firme 	<ul style="list-style-type: none"> Auf der Straße, beglaubigt durch Mandatäre oder beauftragte Beamte Beglaubigungsberechtigte: siehe Spalte 1 „Die Gemeinden und Bezirksgemeinschaften sind verpflichtet, bei allen Ämtern, Dienststellen und Schaltern, die mit Beamtinnen und Beamten besetzt sind, die Unterschriftenbögen aufliegen zu lassen. Die Beamtinnen und Beamten werden von der Bürgermeisterin oder dem Bürgermeister oder dem Präsidenten/der Präsidentin der Bezirksgemeinschaft vorab mit der Beglaubigung der Unterschriften beauftragt.“ 	
10. ambiti esclusi (verificati dalla commissione)	<ul style="list-style-type: none"> leggi su fisco e bilancio disposizioni riguardanti diritti e tutela dei gruppi linguistici regolamentazione del trattamento finanziario del personale e degli organi della Provincia (Consiglio e Giunta provinciali, presidente della Provincia) Non conformità alla Costituzione (!), allo Statuto d'autonomia e al diritto internazio- 	<ul style="list-style-type: none"> leggi su fisco e bilancio regolamento interno del Consiglio provinciale diritti e tutela dei gruppi linguistici e delle minoranze sociali le eccezioni previste dallo Statuto d'autonomia 	<ul style="list-style-type: none"> Geschäftsordnung des Landtages Steuer- und Haushaltsgesetze Normen betreffend das Personal des Landes und seine Organe Normen, die den Schutz der Rechte der Sprachgruppen, ethnischer und sozialer Minderheiten garantieren 	<p>Nella legge provinciale vigente (come modificata nel 2009) la commissione è competente a decidere sulla costituzionalità di una richiesta (cioè anche sulla conformità allo Statuto d'autonomia). Questo è illegittimo. (vedi 8)</p> <p>Disegno dell'Iniziativa:</p> <ul style="list-style-type: none"> non sono esclusi gli stipendi dei politici. Sono possibili anche referendum sulla forma di governo della Provincia, su leggi fonda-

	nale (vedi osservazione)			mentali come la legge elettorale e le regole della democrazia diretta. sono possibili anche votazioni su atti amministrativi d'interesse locale e individuale, se soddisfano certi criteri (art. 2, comma 4)
11. votazione su diverse proposte e spoglio dei voti	In caso di proposte di legge concorrenti (p.es. promotori e Consiglio provinciale) l'elettore può esprimersi per una o per nessuna delle proposte. È approvata la proposta che ottiene la maggioranza dei voti favorevoli - a condizione che il numero dei voti favorevoli sia maggiore del totale dei voti contrari a tutte le proposte.	In caso di proposte di legge concorrenti, anche entrambe le proposte possono essere preferite allo status quo. Se entrambe ottengono più voti favorevoli che contrari, l'esito è deciso dalla risposta data contestualmente alla domanda risolutiva su quale delle due proposte debba entrare in vigore.	nicht vorgesehen	
12. validità del referendum	quorum di partecipazione del 40%	quorum di partecipazione del 15%	25% Beteiligungsquorum	

13. coinvolgimento del Consiglio provinciale	Il Consiglio provinciale può approvare entro 6 mesi il disegno di legge popolare, rendendo così superflua la votazione.	Il Consiglio provinciale può presentare una proposta alternativa a una proposta popolare, da sottoporre al voto insieme a quest'ultima.	nicht vorgesehen	
14. tutela dei gruppi linguistici	Vedi ambiti esclusi (n. 10)	Aggiunta sugli ambiti esclusi (n. 10): la maggioranza delle consigliere e consiglieri di un gruppo linguistico in Consiglio provinciale può dichiarare, motivandolo, che la proposta di legge sottoposta al voto ha per oggetto un cosiddetto tema etnicamente sensibile. In questo caso per l'approvazione è necessaria la doppia maggioranza (cioè maggioranza generale + maggioranza nei comuni in cui il gruppo linguistico interessato costituisce la maggioranza).	gleichlautend wie in Spalte 2	a maggioranza italiana: Bolzano, Laives, Bronzolo, Salorno, Vadena.
15. periodi di sospensione	12 mesi prima e 6 mesi dopo le elezioni provinciali non si possono presentare richieste di referendum, né compiere operazioni relative allo svolgimento di referendum.	Non sono previsti periodi di sospensione.	In den sechs Monaten vor Ablauf der Legislaturperiode des Landtages werden sämtliche Aktivitäten und Handlungen im Zusammenhang mit der Volksabstimmung ausgesetzt. Nach den Landtagswahlen gilt eine Pause von einem Monat, innerhalb dem keine Volksabstimmung veranlasst werden darf.	
16. data della	entro 6 mesi dall'accertamento	In dicembre si stabiliscono tre domeniche di votazione per l'anno seguente, che non rientrino	Innerhalb der auf den Bescheid der Durchführbarkeit folgenden Frühlingssession (15. März bis 15. Juni) oder Herbstsession (15.	

votazione	dell'ammissibilità, in una domenica fra il 15 aprile e il 15 giugno	in periodi di vacanza né in fine settimana lunghi.	September bis 15. Dezember).	
17. improcedibilità del referendum	<ul style="list-style-type: none"> • Se una legge sottoposta a referendum abrogativo viene abrogata o essenzialmente modificata prima della votazione, la commissione dichiara improcedibile il referendum. • Se la legge è abrogata solo parzialmente e non essenzialmente modificata, sono sottoposte a referendum le disposizioni non modificate, o non essenzialmente. In tal caso la commissione modifica o riformula il quesito. • Per il referendum propositivo: se entro 6 mesi dalla conclusione della raccolta delle firme il Consiglio provinciale approva una legge che "corri- 	Se una proposta da sottoporre a referendum propositivo o abrogativo è accolta integralmente dal Consiglio ovvero dalla Giunta provinciali, i presentatori possono ritirare la richiesta di referendum.	<ul style="list-style-type: none"> • Im Falle einer wesentlichen Änderung der Rechtslage oder der Umstände, die Anlass für den Antrag auf Einleitung einer Volksabstimmung waren, können die Antragstellenden innerhalb von fünf Tagen ab Veröffentlichung des Dekrets des Landeshauptmannes /der Landeshauptfrau, mit dem die Volksabstimmung anberaumt wird, bei der Landesabteilung Zentrale Dienste eine begründete Mitteilung hinterlegen, die Volksabstimmung als gegenstandslos zu betrachten. • Falls das der Volksabstimmung zu unterziehende Gesetz oder einzelne der Volksabstimmung zu unterziehende Gesetzesbestimmungen in der Zwischenzeit teilweise aufgehoben oder nicht grundlegend abgeändert wurden, sind jene Bestimmungen, die in Kraft geblieben sind oder nur unwesentliche Änderungen erfahren haben, der Volksabstimmung zu unterziehen. Zu dem Zwecke ändert die Richterkommission im Einvernehmen mit den Promotorinnen und Promotoren die Fragestellung oder 	

	sponde al progetto di legge da sottoporre a referendum, apportando unicamente eventuali adeguamenti tecnici, redazionali e linguistici", il referendum non ha luogo.		formuliert diese neu.	
18. informazione	La ripartizione provinciale servizi centrali garantisce una presentazione obiettiva ed equilibrata dell'oggetto della votazione e si occupa della sua pubblicazione sui mezzi d'informazione locali.	Un mese prima del giorno della votazione ogni avente diritto riceve per posta un opuscolo che informi obiettivamente sull'oggetto della votazione stessa, sulle posizioni di dominio pubblico favorevoli e contrarie, e dia le più importanti informazioni sulle necessarie formalità. Redazionalmente responsabile per l'opuscolo è la commissione per la verifica dell'ammissibilità. Come per le elezioni vigono le regole della par condicio.	<p>1. Vor Volksabstimmungen wird eine schriftliche Information in allen Landessprachen an alle Haushalte verschickt und auf die gängigen Informationskanäle gestellt. Sie muss die Grundsätze laut Artikel 27 einhalten und bei den Haushalten spätestens 10 Tage vor dem Wahltermin einlangen.</p> <p>2. Das Redaktionsteam wird vom Büro für politische Bildung und Beteiligung aus Vertretungen der befürwortenden und gleichermaßen der entgegennenden Seite zusammengestellt.</p> <p>3. Die Redaktion erfolgt gemeinsam und im Konsens über die Inhalte. Falls zusätzliche Meinungen und Kommentare aufgenommen werden, dann müssen diese ebenfalls beide Seiten gleichermaßen berücksichtigen.</p> <p>4. Alle im Landtag vertretenen Parteien können zu gleichen Teilen in der schriftlichen Information für alle Haushalte Wahlempfehlungen abgeben.</p>	
19.	non prevista	Dev'essere reso pubblico chi promuove	1. All jene, die für die Volksabstimmung direkt oder indirekt Gelder ausgegeben haben, müssen die	

trasparenza		un'iniziativa popolare o referendum e con quanti mezzi finanziari.	Meldung darüber samt Rechnungslegung innerhalb 60 Tagen nach der Abstimmung beim Präsidium des Landtages einreichen, welches diese Meldung an die Prüfstelle weiterleitet. 2. Die Höhe und Herkunft der Ausgaben für Werbung werden auf der Website des Landtags veröffentlicht. 3. Bürgerinnen und Bürger können dem Präsidium ebenfalls Meldungen über von Dritten getätigte Werbeausgaben machen und das Belegmaterial abliefern. Diese Angaben werden vom Präsidium überprüft und gegebenenfalls auf der Website des Landtags mit der Angabe „Nicht gemeldete Werbeausgaben“ veröffentlicht.	
20. pari opportunità nella propaganda	non previste	Se la pubblica amministrazione usa denaro pubblico per propagandare il proprio punto di vista, le stesse risorse devono essere messe a disposizione anche dei promotori di un referendum.	Nicht vorgesehen	
21. assistenza legale	non prevista	I promotori hanno lo stesso accesso all'assistenza legale previsto per consiglieri e consiglieri provinciali.	Das Büro für politische Bildung und Beteiligung ist bei der Erstellung der Fragestellung behilflich und bietet Rechtsberatung im Vorfeld an.	
22. requisiti amministrativi per l'esercizio dei diritti di partecipazione politica	ripartizione servizi centrali	istituzione di un apposito ufficio provinciale elezioni e votazioni	Abteilung für zentrale Dienste	

<p>23. semplificazione dello svolgimento dei referendum</p>	<p>non prevista</p>	<p>Il neocostituito ufficio provinciale elezioni e votazioni presenta, entro 2 anni, un progetto per semplificare lo svolgimento dei referendum, per ridurre i costi e promuovere la partecipazione.</p>	<p>Der zuständige Gesetzgebungsausschuss ist verpflichtet, wenigstens einmal in jeder Legislaturperiode das gegenständliche Gesetz, falls nötig, den aktuellen Gegebenheiten und Erfordernissen anzupassen.</p>	
			<p>Das Büro für politische Bildung und Bürgerbeteiligung ist beim Südtiroler Landtag angesiedelt und hat die Aufgabe, die politische Bildung in der Bevölkerung zu stärken, Beteiligungs- und Volksabstimmungsprozesse unterstützend zu begleiten und für eine ausgewogene Information über den Gegenstand von Volksabstimmungen zu sorgen.</p>	
<p>AB/pa</p>			<ul style="list-style-type: none"> • Der Bürgerrat ist ein moderiertes Beteiligungsverfahren, bei dem Bürgernnen und Bürger ergebnisoffen über gemeinwohlrelevante Fragestellungen der Landes- und Gesellschaftsentwicklung beratschlagen. Der Bürgerrat ermöglicht es mit einer geeigneten Methode, gesellschaftliche Mitverantwortung zu übernehmen. Ziel eines Bürgerrates ist es, die Bürgerinnen und Bürger in den politischen Entscheidungsprozess einzubinden. • Der Bürgerrat, der die Angelegenheiten der Landesgesetzgebung oder der Landesverwaltung berührt, ist abzuhalten: <ol style="list-style-type: none"> a) auf Antrag von 300 BürgerInnen (zu Zuständigkeiten des Landtages) und 2.000 zu Zuständigkeiten der Landesregierung (ausgenommen die gebundenen und normativen Maßnahmen), b) wenn mindestens ein Drittel der Abgeordneten 	

			<p>des Landtages einen dementsprechenden Antrag einbringt,</p> <p>c) wenn dies von der Landesregierung beschlossen wird.</p> <ul style="list-style-type: none">• Der Bürgerrat setzt sich aus einer Gruppe von mindestens 12 Personen zusammen die in die Meldeliste des Landes eingetragen sind und das 16. Lebensjahr angetreten haben. Die Auswahl dieser Personen erfolgt nach einem geschichteten Zufallsverfahren, nach Sprachgruppe, Geschlecht und Alter.• Die Teilnahme am Bürgerrat ist freiwillig aber verbindlich. In einem begrenzten Zeitraum von 1,5 Tagen werden von der Gruppe einstimmig getragene Ideen, Anregungen und Empfehlungen zu einer Frage oder Problemstellung ausgearbeitet.• Als Ergebnis verfasst der Bürgerrat eine einstimmige, gemeinsam verfasste Erklärung.	
--	--	--	--	--